L. lat. f.
260
h

Digitized by Google

Alt-Franzöſiſche Wörter,

von denen die meiſten

in den

jetzigen Wörterbüchern fehlen,

beſonders

in Beziehung auf den Zuſammenhang der neueren Sprachen unter ſich, und mit der lateiniſchen, ihrer Mutterſprache,

zuſammengeſtellt

von

D. Friedrich Wilhelm Valentin Schmidt,

Berlin und Stettin,
in der Nicolaiſchen Buchhandlung.
1818.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

Vorwort.

Dieſe kleine Sammlung alt-franzöſiſcher Wörter begleitet eigentlich die Sammlung franzöſiſcher Schriftſtellen aus dem neunzehnten bis in das dreizehnte Jahrhundert zurück. Da es indeß ſchien, als wenn theils die alten Wörter und Formen, welche in unſern Wörterbüchern fehlen, theils die Ableitung vieler gewöhnlichen Wörter aus ihren Quellen, theils die Zuſammenſtellung der verſchiedenen Geſtalten eines Stammwortes in den verſchiedenen verſchwiſterten Sprachen, manchen Leſer anziehen könnten, welcher die Schriftſtellen ſelbſt nicht wollte oder brauchte: ſo wird dies kleine Wörterbuch auch beſonders

Digitized by Google

ausgegeben. Es bezieht ſich zunächſt auf Le Chastoiement d'un Pere à ſon fils, (ſ. zu XXII), und auf die übrigen jetzt veralteten Wörter und Formen in dieſer Sammlung. Da indeß das Chastoiement hier nicht ganz aufgenommen werden konnte, ſo wird man im Wörterbuch einen bedeutenden Ueberſchuß finden, welcher aber, wie ich hoffe, den Freunden des Mittelalters nicht unwillkommen ſein wird. Zur Hand bei dieſer Arbeit waren: Dictionnaire du vieux Langage François par La Combe (Paris, 1766), und das Supplément von demſelben Verf. (Paris, 1767), und a Dictionary of the Norman or old French Language by Kelham (London 1779); doch von ſehr geringem Nutzen. Gründlicher und zuverläſſiger, beſonders durch die Hinzufügung der Beweisſtellen, iſt das Gloſſaire de la Langue Romane, par Roquefort, (Paris, 1808, 2 ſtarke Bände). Die Anſicht und Abſicht Roquefort's aber bei ſeiner Arbeit iſt ſo verſchieden von der unſrigen, daß in Beziehung auf Ableitung und Zuſammenſtellung von ihm faſt nichts entlehnt iſt. Doch gebührt dem fleißigen Mann unſer aufrichtiger Dank für manche Belehrung über den Sprachgebrauch der franzöſiſchen Vorzeit. Hätten wir doch ein ähnliches umfaſſendes Werk für unſre deutſchen Dichter des Mittelalters! — Mehr unſerm Zweck und unſrer Anſicht entſprechendes konnte entlehnt werden aus des Salmaſius Anmer-

kungen

Digitized by Google

kungen zu den Scriptores Historiae Augustae: ferner aus: Octavii Ferrarii Origines Linguae Italicae, (Patavii 1676), und beſonders aus des unermeßlich beleſenen und ſorgfältigen Du Freſne, Du Cange Gloſſarium ad Scriptores mediae et infimae Latinitatis, (Francofurti 1681). Wenn aber unſer Büchlein in gedrängter Kürze vieles enthält, was bei jenen Vorgängern nicht gefunden wird, ſo möge jeder, der mit uns die Methode der Zuſammenſtellung der verſchiedenen Formen Einer Wurzel als beſonders förderlich für eigne Belehrung und Unterricht anderer erprobt, und dazu vielleicht einige brauchbare Andeutungen hier findet, dafür, mit mir, meinem großen Lehrer, dem ſeligen G. L. Spalding, ſich verpflichtet fühlen. Unendlich ſegensreich war das Wirken des großen Mannes im Kreiſe ſeiner Schüler, und wer ihn nur aus ſeinen Druckſchriften kennt, kann ſchwerlich eine Vorſtellung haben von der Gewandheit ſeines Geiſtes, von dem Adel und der Innigkeit ſeines Gemüths. Möge der ſelige Geiſt fortdauernd durch ſeiner nicht ganz unwürdige Schüler fortwirken!

Mögen die wohlwollenden Männer, welche meine früheren Arbeiten mit Güte aufgenommen haben, auch dieſen kleinen Beitrag zur Kunde der neueren Sprachen ihrer Beachtung nicht ganz unwerth finden! Die erſte Lieferung der Beiträge

zur

zur Geſchichte der romantiſchen Poeſie, welche in wenigen Wochen die Preſſe verläßt (Berlin, in der Maurerſchen Buchhandlung), wird, wie ich hoffe, noch deutlicher zeigen, wie erhebend die freundliche Aufnahme der Druckſchriften iſt, da es umgekehrt ſo leicht iſt, die literariſche Thätigkeit nach außen hin zu erſticken.

Berlin, 12. April 1818.

Der Verfaſſer.

Digitized by Google

Abkürzungen.

a. bedeutet alt; b. barbariſch; d. der, dem u. ſ. w.; engl. engliſch; f. für; fr. franzöſiſch; griech. griechiſch; it. italieniſch; l. lateiniſch; n. neu; v. von.

A.

Aaige; Alter.

Aaiſier, zufrieden ſtellen. — Hängt zuſammen mit aiſe, aiſance; it. agio; das verdorbene lat. otium.

abelir, gefallen, angenehm ſein.

abeter, zum beſten haben.

abevrer, tränken. — N. fr. abbreuver; jene Form führt wahrſch. zurück auf das l. ad und bibere, gemein gebraucht und ausgeſprochen.

abez, abet, Liſt, Betrug.

abriconer, verführen, blenden, körnen. — V. bricon, welches ſ.

accenſer, verpachten. — V. l. accenſare, v. accenſa, Pacht, Zins.

achoiſon, acheſon, drückende Abgabe; Gelegenheit. — B. l. acheſo, entſtellt aus occaſio; b. l. Kriegsſteuer.

achoiſoner, auch oquiſener, mit Steuern drücken; verklagen. — B. l. occaſionare.

acliner, die Augen niederſchlagen, begrüßen.

l'acointer, ſich in Verbindung ſetzen.

acointance, Bekanntſchaft; Verbindung, Freundſchaft. — Aus d. b. l. adcognitatio.

aconter, erzählen. — N. fr. raconter, conter; hängt zuſammen mit l. computare, wie d. deutſche erzählen mit zählen.

Digitized by Google

acuiter, n. fr. acquitter, von quitte, aus b. l. quietus, quitus, frei von Schulden, davon b. l. acquietare, auslöſen, bezahlen. — Selbſt quitter kömmt davon her.

acuiverti, erniedrigt.

adés, immer; auf der Stelle. It. adeſſo.

adolouſé, betrübt. — Von l. dolor; davon b. l. doloroſus, it. doloroſo.

adonques, darauf, dann, denn. — dunque, donc.

adreſſer, adreſſier, adriſier, wieder herſtellen. — N. fr. redreſſer, von dreſſer; dies von droit, dies von directum, b. l. drictum, drictura u. ſ. w.

adroit, recht, paſſend.

aé, Alter, Leben.

afaitement, n. fr. affectation.

afebloier, ſchwach machen, geringer machen, ſchwach werden — Von faible, a. fr. fleble, aus flebilis, b. l. ſchwach.

afferer, paſſen; il affiert, es paßt.

affoler, verwunden, zerſtören, um den Verſtand bringen. (N. fr. iſt es intranſitiv.) — Von fou, fol; armorikaniſch ffol, daher engl. fool; iſt ſchon von Ugutio (✝ 1212) im liber derivationum abgeleitet vom l. follis, Blaſebalg: Infollare proprie eſt buccam inflare, et quia folles inflantur quaſi quadam re inani, inde eſt quod follis dicitur ſtultus, ſuperbus, vanus, inflatus.

aſſoleti, zum Narren gemacht.

afi, i. verſichere.

afiche, Nadel.

afichier, ſich verbürgen, verſichern. — B. l. affidare.

afoler, ſ. affoler.

agais und aguet, Nachſtellung, Falle, Huth. — B. l. aguayt, von b. l. gueta, guayta; die fr. Form des deutſchen b. l. Wortes wactae, und wagtae, tarum, Wacht.

age, Waſſer — Daher je ſuis tout en age, welches die ſpäteren aus Unkunde jener Bedeutung verwandelt haben in en nage; Waſſer aber für Schweiß erinnert an das l. ſudor, welches offenbar das griechiſche ὕδωρ iſt.

agu, fein, ſchlau. — L. acutus.

aguetier, beobachten, nachſtellen. — B. l. aguitare. Vergl. agais.

aguille und aguillonner, alt für n. fr. aiguille und aiguillonner.

agui-

aguiſiés, n fr. aiguiſés.
ahonty, mit Schande belegt.
äïe, Hülfe, hilf. — N. fr. aide, it. ajuto und aita; hängt zuſammen mit l. adjutor und adjutcrium.
aige, aigue, aique, ſ. age.
ain, Köder. — Noch älter fr. aim, entſtellt aus hamus.
ainçois, aber, früher, vielmehr, im Gegentheil, gern.
ains und ainz, d. l. ante. — Daher a. fr. ainsnez, aisne; n. fr. aîné; l. ante natus.
aint, er liebt.
ait, er hat, habet. — N. fr. a.
aive, Waſſer, Fluß.
ajornant, bei Anbruch des Tages.
ajorner, vom Tag: anbrechen.
alé, alez, geſchwächt, erloſchen.
alerion, junge Adler.
äloe, Lerche. — N. fr. alouette; d. l. alauda iſt von galliſchem Stamm. S. die treffliche Anmerkung des Caſaubonus zu Sueton. Cäſar 24.
aloé, Aloe. — N. fr. aloés.
aloſer, loben, preiſen. V. a. fr. los, l. laus.
amaint, Präſ. von amener.
amaiſſe, a. fr. für n. fr. aimaſſe.
ämaladir, krank werden. — V l. malus, barbariſch nach Analogie des Partic. Perf. Paſſ gebildet malatus, ſchlimm geworden, krank geworden. So iſt dies Wort mit ſeinen Sprößlingen in das it. fr. u. ſpan. übergegangen.
ämbedeux, alle beide. — Aus l. ambo und duo.
ambler, wegnehmen; ſtehlen; ſ'ambler, ſich entziehen, ſich wegſtehlen. — Verkürzt aus enlever; dies vom l. levare.
amé, a. fr. f. aimé.
amendance und amendement, Buße, Vergütigung — Vom b. l. emenda, ae, die Entſchädigung, welche der Beleidiger dem Beleidigten geben mußte.
amender, beſſer werden; verbeſſern, gut machen. — V. l. emendare.
amenuiſement, Verringerung. — Hängt zuſammen mit minus, moins.
améors, der liebende.
ameſurer, verſtändig ſein.
amoneſter, Rath geben; amoneſteór, Rathgeber. — L. admonitor.
amont, nach oben; hinauf. — L. ad montem.
amonter, gelangen, vorwärts kommen; angehen.

 amor;

Digitized by Google

amor, a. fr. f. amour.
amordre, verbinden, vertraut machen. — V. mordere, d. i. dicht daran liegen.
anbler, ſ. ambler.
anceſſor, Vorfahr. — L. anteceſſor.
andels, andoi, audui, beide zuſammen. — Aus l. ambo.
anel, anelet, Ring. — L. annulus; n. fr. anneau.
anfoïr, n. fr. enfouir, l. infodere.
angle, Engel, l. angelus, n. fr. ange.
angoiſſe, l. anguſtia, deutſch: Angſt.
angoiſſer, ängſtigen, drängen. — V. l. angustiari.
angoiſſeus, angoiſſous, ängſtigend.
angoiſſeuſement, mit Angſt.
annuious, ſchädlich, betrübend. — Von annui, ennui, ſpan. enojo, dies v. a fr. nui, it. noja, lat. noxa.
anorer, ehren, honorer.
anquenuit, heute, v. anque, oder anc, vor, und nuit, Nacht.
anui, f. n. fr. ennui. — S. annious.
anious, ſ. annious.
aorer und aourer, beten; anbeten — L. adorare.
apeléor, Kläger. — V. l. appellator.
apenre, verkürzt aus apprendre. — L. apprehendere.
apers, apert, offenbar; klug. — L. apertus; n. fr. ouvert.
apeticier, ſchmälern. — V. petit.
appareiller, bereiten; vergleichen.
apparoir, erſcheinen. — L. apparere.
aprains, 1 Perſ. Präſ. v. apprendre.
araisner, aresner und aresnier, vorladen, anreden, bekannt machen. — Von l. ad und rationari.
archiere, Schießſcharte in den Mauern einer Feſtung. — V. l. archeria.
arouter, aroter, bringen, begleiten, ſich auf den Weg machen — V. route; dies wahrſch. von rupta, näml. via, von rumpere, d. i. einen Weg bahnen, pflügen.
ars, a. fr. u. l. f. art.
arſion, arſon, d. Verbrennen. — V. l. ardere.
as, denen. — N. fr. aux, aus à les.
aſaſez und aſſaſez, glücklich, zufrieden.
aſavoré, gekoſtet. — Von d. l. adſaporare, v. ſapor.
aſſaillir, angreifen. — V. l. adſalire.
aſſener, ankommen; erreichen;

chen; beſtimmen; feſtſe=
tzen — V. l. aſſignare.
aſſentir, n. fr. conſentir;
l. adſentire.
aſſéur, in Sicherheit.
atalenter, Freude machen.
— Von b. l. talentum,
(it. u. ſpan. talento) Wil=
len, Verlangen. Budä=
us leitet dies mit großer
Wahrſcheinlichkeit ab
vom gr. ἐθαλοντής. — An=
dere Compoſ. maltalent
(it. maltalento), mauta-
lenti, entalenté.
atarger, verweilen.
atiſer, atiſier, anreizen,
entflammen. — V. l. titio.
ator, atour, Troß; Schmuck.
atorner, atourner, ſchmü=
cken, anordnen — L. ador-
nare.
aün, être à un, einverſtan=
den ſein.
aüner, vereinigen. — V. l.
adunare.
auquant, einige.
auques, einige; auch; jetzt.
— D. deutſche: auch.
aus, n. fr. aux, und eux.
auſſing, auſinc, n. fr. auſſi.
aut, n. fr. qu'il aille.
autel, autex, eben ein ſol=
cher; auf ſolche Art. —
Zuſammengezogen aus
autretel.
auteus, Altäre. — Plur. v.
autel, altare.
autreſi, eben ſo.
autretel, ſ. autel.
aval, hinab. — L. ad vallem.
avaler, hinabſteigen. —
Von vallis, wie monter
von mons. — V. l. ava-
lare; it. avallare (Dante
Purg, 8, 43.) Subſtant.
dazu: avaliſon.
avenant, herablaſſend,
freundlich.
avenandiſe, Subſtant. da=
zu. — V. l. advenire.
averas und avera, n. fr.
auras und aura.
avereté, Habſucht. —
Wahrſcheinl. von einem
b. l. Wort avaritas, das
indeß im Du Freſne nicht
ſteht.
aver, avers, habſüchtig.
avers, in Vergleich.
avient, n. fr. convient.
aviſer, bemerken; Rath
geben.
avoier, auf den Weg brin=
gen. — V. voie, l. via.
avoir, Habe.
avuglé, geblendet. — N.
fr. aveugle, v. b. l. abo-
culus und abocellus.
ax, n. fr. eux.
ayſer, ſ. aaiſier.

B.

bacelée, bacelote, Jung=
frau.
bacheler und bachelier,
Junggeſell; junger
Menſch. — B. l. baccala-
rius; it. baccelliere,
baciliere, baccalare, (bei
Dante baccialier), bace-
liero,

Digitized by Google

liero, engl. batchelor, ſpan. bachiller. Die Ableitung bleibt mir zweifelhaft.

baer, wünſchen; nach etwas ſtreben; gieren. — It. badare, eig. gaffen, klaffen; wovon badaud, Gieraffe.

baillie, Verwaltung; Sorge; Gewalt. — V. l. u. it. balia v. bajulus und balivus, deren mannigfache Bedeutungen bei Du Freſne nachzuſehn ſind.

barat, baraz, Tauſch-Handel, Betrug, Verrath.

barater und bareter, Zeitwort dazu. — V. l. baratum, baraterius, baratator; it. baratto, baratare; ſpan baratar. Oct. Ferrarius leitet es nicht unwahrſcheinlich v. l. pariare (paritare) ab. Ueber die Bedeutung ſ. Salmaſius zu Aelius Lampridius (Script. H. Aug. Lugd., p. 1002). Man denke a. d. deutſche: pariren.

baude, flink, friſch, zufrieden. — Hängt zuſammen mit dem it baldo, baldanzoſo, und dem deutſchen: bald. Jornandes (d. R. G. c. 29): Gothi ordinant ſuper ſe Regem Alaricum; cui erat poſt Amalos fecunda nobilitas, Baltharumque ex genere origo mirifica, qui dudum ob audaciam virtutis *Baltha*, id eſt audax, nomen inter ſuos acceperat.

baudiſe, bauderie, Luſt.

beax, n fr. beau, l. bellus.

bedeax, bedel, Gerichtsdiener. — V. l. bedellus, entweder von pedum der Stab, oder dem ſächſiſchen Wort Bidele, Herold.

beer, ſ. v. a. baer.

beneiçon, n. fr. korrekt bénédiction.

beneoiz, n. fr. béni, l. benedictus.

beſan, ein Goldſtück, v. l. Byzantius, urſprünglich in Conſtantinopel (Byzanz) geprägt.

beſtorner, umſtoßen, verderben.

beveor, Trinker. — N. fr. buveur.

blanchoier, weiß ſcheinen. — V. blanc, bianco, blank.

blandir, ſchmeicheln. — L. blandiri.

boban, Pracht, überflüſſige Ausgabe.

boen, boin, n. fr. bon.

boisdie, andere Form ſ. voisdie.

boivre, l. bibere, n. fr. boire.

bonban, ſ. boban.

bone, bonne ſ. bornes. —

borſe,

borſe, n. fr. bourſe. — V. d. griech. βύρσα, b. l. burſa, it. borſa, engl. purſe, ſpan. bolſa, deutſch: Börſe.

borz, n. fr. bourg; b. l. burgus und burgum; deutſch: Burg; v. griech. πύργος.

boschage, kleines Gehölz. — Von bos, bois, griech. βοσκή, deutſch: Buſch, b. l. boscus und buscus, it. bosco.

boubancier, eitel, nichtig. — V. boban. Man denke an d. deutſchen Provinzialism. bubanzen.

bouter, ſtecken. — Dict. de l'Acad. franç: il eſt bas, et ne ſe dit plus.

boz, n. fr. bois; ſ. boschage.

bren, Kleie, Abgang, Kehricht, n. fr. ſon. — Ein armorikaniſches Wort; engl. bran; b. l. brenium.

bricon, Taugenichts, Zänker. — V. b. l. und it. briga u. brica, (entſtellt a. d. alt l. trica), dav. brigoſus, bricoſus, bricoſe, brigand, brigantine.

brocher, ſtacheln. — V. broche, armorikaniſch, brochenn, b l. broccae, eigentl. ſpitze Pfähle.

bruire, Lärm machen. — V. bruit.

bruniere, bräunlich. — V. brun, b. l. brunus, (Turpin von Karl dem Groſſen: Erat Carolus capillis brunus, facie rubeus), it. bruno, v. deutſch. Stamm: braun, hängt zuſammen mit brennen und Brünne (b. l. brunea, brunia, bronia). — Der Zuſammenhang mit l. prunum, welchen Oct. Ferrarius in Orig. ling. Ital. angiebt, iſt wohl nur innerlich, und daher ſcheinbar zufällig.

buer, waſchen, reinigen.

bués, n. fr. boeufs, l. boves.

burre, Butter, (auch engl.) — Gr. βούτυρον, l. butyrum, it. butiro.

C.

çaiens, hier drinnen; céans.

canet, junge Ente. — V. Cane, canard, v. l. anas, woron auch d. ſpan. anade, u. d. deutſche: Ente. D. engl. duck iſt deutſchen Urſprungs.

carchié a. ſ. chargé. — V. b. l. carga, Laſt; it. carico und carica; it. u. b l carricare, v. l. carrus, wie auf einen Wagen laden.

castoiement, Unterricht.

celé, verborgen. V. l. celare.

ce-

celeement, heimlich;

çelerier, der für Speiſe u. Trank ſorgt im Kloſter. — B. l. cellarius.

çeli, a f. celui.

çels, a. f. ceux, eux.

çerchier, a. f. chercher. — It. cercare, engl. ſearch, b. l. circare, circitare. v. a. l. circa, b. l. circae, circhiae, Wacht. (Falſch iſt die Ableitung des Oct. Ferrarius von quatritare.)

çers, gewiß.

çesmançe, andere Schreibart f. ſemence.

çest, ſ. v. a. ce.

çesti, cestui, ſ. v. a. celui-ci.

çhacier, a. f. chaſſer. — It. cacciare, ſpan. cazar, b. l. caciare, caceare, chaciare. Vergl. chacea, caçor u. chaçor (chaſſeur) bei Du Freſne, und die Ableitungen des Menage von captare, des Silvius von caſſis, des Ferrarius von agere oder agitare werden ungenügend erſcheinen; man wird auf das deutſche: Jäger, jagen (ſchaſen, engl. chaſe) getrieben. Freilich mögen auch jene alten Erinnerungen dem neuen Wort zur Wirklichkeit geholfen haben.

chaïr, fallen. — L. cadere, ſpan. caer.

chaitis, chetis, n. fr. chétif, elend. — A. d. l. captivus.

chalanger, chalogner, (Subſt. calenge), ſtreitig machen; verläumden. — L. calumniari.

chalt, il ne me chalt, es bekümmert mich nicht. — It. cale; v. l. calere. — Davon nonchalant.

chamberlan, Kämmerer. — B. l. camerarius.

chapel, a. f. chapeau. — B. caput, it. capello. S. Salmaſius zu d. Script. Hist. Aug. 2, 543.

char a. f. chair. — L. caro.

charer, fallen. — cadere. (Die vorletzte Sylbe der l. Verba fällt aus im fr. legere, lire; dicere, dire; tacere, taire; occidere, occir u. ſ. w.)

charriere, Bahn; Weg. — n. fr. carriere. B. l. carreria, wo ein Wagen fahren kann.

charroi eig. Zauberwagen, der in der Nacht mit gräßlichem Geräuſch durch die Luft fährt nach e. Volksſage, dann überhaupt eine Art Amulet.

chartre, Gefängniß. — L. carcer.

chaſtée, f. chaſteté.

cha-

chaſtel, ſ. n. fr. château. — L. castellum.
chaſteleinz, Schloßherr. — L. castellanus.
chastier, chastoier, unterrichten. — L. caſtigare.
chauciée, ſ. v. a. chauſſée.
chaut, ſ. chalt.
cheance, n. fr. u. engl. chance.
chéi, er fiel.
chenaux, chenex, Rinne. — L. canalis.
cheoir, fallen; fut. cherra und chierra, praeſ. pl. chient. — L. cadere.
cheſcer, ſ. chacier.
chetivoiſon, Gefangenſchaft. — captivitas.
chevax n. fr. chevaux. — L. caballus, griech. καβάλλης (in Schneiders Wörterbuch), und bei Hesychius auch κάβαλλος.
chevestre, Pferdezaum.
chief, chiez, Haupt; Ende. — N. fr. chef, l. caput.
chiere, Miene, Gebehrde. — D. ſpan. und griech. cara; engl. chear.
cil, n. fr. ceux.
cimentire, cimitoire, Kirchhof. — A. d. griech. κοιμητήριον, b. l. cimiterium, n. fr. cimetière.
ciſt, n. fr. ce.
claye, Rücken der Hand.
cler andere Schreibart f. clair.
clerçon, Diminutiv v. clerc; b. l. clericio. — Clericus (Clerc fr. und engl.) bedeutet auch Schulmeiſter; Gelehrter; Schreiber. Daher
clergie, Gelehrſamkeit. — D. Wort iſt auch alt-engliſch, bei Chaucer 6859.
cloer, f. n. fr. clouer, von clou, l. clavus.
cloistrier, Kloſterbruder. — B. l. clauſtrenſis.
coard, coarz, feige. — Das engl. coward, cowardiſe, u. d. ſpan. cobarde u. cobardia leiten näher auf die Entſtehung des neuen Worts aus b. l. culvertere und culvertagium, gegen welche wunderliche aber wahre Ableitung ſich Du Freſne vergeblich ſträubt.
coçon, Tauſchhändler, Betrüger. — L. cocio (ſ. d. Ausleger zu Plaut. Aſin. 1, 3, 51, vergl. Mil. glor. 3, 2, 29); dav. it. cozzoni, fr. coquin. engl. cozen und cozener. Merkwürdig iſt die Analogie des deutſchen tauſchen und täuſchen.
coi, coiement, ruhig. — Alt-engl. heißt to coye auch: beruhigen (Chaucer Tr. u. Cr. 2, 801.)
coiler, verhehlen. — L. celare.
cointe, cointement, klug; artig. — Auch dies Wort, welches in den jetzigen engl.

engl. Wörterbüchern fehlt, gebraucht Chaucer. (Dreme 1824.)
cointie, Klugheit, Artigkeit. — V. comptus?
coiter, coitier, treiben, drängen.
colée, Schlag. — V. collum.
coler, n. fr. couler. — L. colare, durchſeihen.
colpe, Schuld. — L. culpa; nur d. Adj. coupable hat ſich erhalten.
comandiſe, commandiſe, Obhut; anvertrautes Gut. — V. l. commendiſia.
combriſer, zerbrechen. — Wohl v. b. l. cumbrus, zerhauene Bäume zum Verhack.
commin, Kümmel. — cuminum.
cammunalment, in Geſellſchaft; im allgemeinen; gewöhnlich.
compain a f. compagnon. — Dieſe Form, das deutſche Cumpan, d. b. l. companium u. d. barb. griech. κουμπανία bei Nicetas ſcheinen der Ableitung v. con u. panis ſehr günſtig, beſonders wenn man an die erſten Liebes- und Abendmahle der Christen denkt. Dennoch iſt mir die Entſtehung aus d. b. l. compaganus wahrſcheinlicher, denn woher ſonſt das g im it. u. fr. und das ñ im ſpan.? Die Auslaſſung deſſelben, auch im engl., iſt leicht zu erklären.
comparer, bezahlen.
compotiste, Zechbruder.
c'on f. qu'on, parce qu'on.
confermer, verſichern.
confez n. fr. confeſſé.
conjoïr, ſich mit jemand freuen; gut aufnehmen.
conoitre, bekennen, erzählen.
conqueſt, Einkünfte; Vortheil. — V. l. conquistum.
conquester, gewinnen. — V. A. l. conquirere; b. l. conquestare.
conroi, Mundvorrath; Sorge; Schmuck. — V. l. conredium, corrodium u. ſ. w. it. corredo. — A. fr. Verb. conreer, conraer, conroyer.
conſeilléor, n. fr. conſeiller, Subſt.
conſelt, Rath giebt.
contéor, n. fr. conteur.
contraiz, contrez, fem. contraite, contrete, an den Gliedern gelähmt; verſtümmelt. — V. l. contractus.
contremont, in die Höhe. — contra montem.
contreval, hinab. — contra vallem.
controuver, erfinden.
convine, ſ. covigne.

cop

cop a. fr. ſ. coup. — V. l. colpus aus a. l. colaphus, griech. κόλαφος; it. colpo, ſpan. golpe. Vgl. d. deutſche Klaps (engl. clap), klopfen, Kolben.

corage, coraige, ſ. courage. — Auch Herz, wie im Deutſchen; ſpan. carazon. — Aus der Wurzel cor b. l. coragium, quod ex toto et intimo corde agitur. Joann. de Janua.

corbel ſ. corbeau. — corvus.

corcié, erzürnt. — N. fr. courroucé.

cornée, Ecke. — corona.

corpe, Fehler, Schuld. — culpa; l. und r. als liquidae werden ungenau verwechſelt.

corper, Zeitwort dazu.

corroie, lederner Beutel, Gurt. — V. l. corium.

corroucer, ſ. corcier.

cors, cort, corz, ſ. n. fr. cour; cours; court. 1) v. b. l. cortis, cors, curtis, Bauerhof, Hof. 2) v. l. currere. 3) v. l. curtus.

cortoiſement, höflich.

cortoiſie, Höflichkeit.

costoux, koſtbar. — Hängt zuſammen mit dem deutſchen koſten, u. l. conſtare.

costume, n. fr. coutume.

couars ſ. coard.

covant, covent, Uebereinkunft. — conventio.

convendroit, convenroit, ſ. conviendroit.

coverte ſ. couverte. — V. l. cooperire.

covigne, covine, Lage, Vorhaben, Vorbereitung. — A. engl. covin u. covine; b. l. covina; nach Du Freſne e. a. galliſches Wort.

covoiter, begehren; covoitiſe, Habgier.

covoitox, gierig, neidiſch.

courcé, erzürnt. — N. fr. courroucé.

cowart, ſ. coard.

cras, näher d. l. craſſus als d. n. fr. gras.

créance, n. fr. croyance.

créanter, ſich verpflichten, verſprechen. — B. l. creantare; armorikaniſches Subſt. cret, Bürge.

cremer, cremoir, criembre, criemer n. fr. craindre. Dav. Fut. P. 2. criembras, Präſ. P. 3 crient, P. 3 Pl. criement. — V. l. tremere.

cremor, Furcht. — L. tremor.

creoit ſ. croyoit.

criminax, n. fr. criminels.

croller, crouler, ſchütteln. — It. crollare und crodare.

crualté ſ. cruauté. — crudelitas.

cruaux, cruax, crueuz,

cruex, crueulx, v. l. crudelis, n. fr. cruel.
çui ſ. qui in allen Caſus.
cuider, cuidier, meinen. Präſ. cuit.
cuivers, cuivert, gemein, ſchlecht.

D.

daarain, daerain, letzte. — N. fr. dernier.
dahet, ſ. déhait.
damaigne, Schade. — N. fr. dommage. V. l. damnum.
dame, damp, Herr. — L. dominus. V. griech. δόμνος, b. l. domnus; a. engl. dan; ſpan don.
damoiſel. auch danzel, junger Edelmann. — V. l. domicellus ſ. domnicellus, diminut v. domnus; wie danzel v. danz.
dangier, Bereich, Gewalt; Gefahr, Schwierigkeit. — N. fr. u. engl. danger; b. l. dangerium u. domigerium.
Dé, Gott; Deus.
debouter, fortſtoßen.
debriſer und debriſier, niederſchlagen.
declos, offen. — V. l. declusus.
deçoivre, betrügen. — decipere.
déduire (ſe), ſich erheitern. Perf. deduistrent, deduxerunt. — V. l. Subſt. deductio, dav.
deduit, Unterhaltung.
defermer, deſſermer, öffnen.
de fi, auf Glauben. b. à fi.
definement, Ende.
definer, enden.
defoler, mit Füßen zertreten. — N. fr. fouler.
defors, draußen. — N. fr. dehors, v. l. foras.
degaster, verwüſten. — V. l. devastare.
degeter, verwerfen, umſtoßen. — V. l. dejicere, aus dem Supinum.
deguerpir, degerpir, trennen, verlaſſen. — V. l. diseerpere.
déhait, dehet, Kummer; verdammt; krank.
dehaitier, Zeitw. dazu.
dejoste, daneben. — V. l. juxta.
del ſ. n. fr. du.
delit, Verbrechen. — L. delictum.
delit, Vergnügen. — Auch a. engl. u. engl. delight, v. l. delectamentum.
deliter. ſich ergötzen. — delectari.
deliteus, n. fr. délicieux.
dementer, außer ſich gerathen, jammern. — V. l. dementare, v. demens.
demeure, demore, Verzug. — V. l mora.
demorer, verweilen. — N. fr.

fr. demeurer, v. b. l. demorari.

departir, trennen; fort gehen; geben; vertheilen. — B. pars; engl. depart.

deport, Unterhaltung. — It. diporto. a. engl. disport, n. engl. ſport.

deporter, ertragen, ſich gefallen laſſen, begünſtigen. — B. l. deportare v. portare.

derrain, ſ. daarain.

deſachier, in Bewegung ſetzen; herausziehen. — B. b. l. deſaccare, ſaccare, ſpan. ſacar, pikardiſch ſaquer.

deschevauchier, vom Pferd ſtoßen.

desclos, ſ. declos.

descombrer, aus der Verwirrung befreien. — S. combriſer.

desconfire, vernichten. — B. l. disconficere.

descorder, uneinig ſein. — B. l. discordia.

descovenu, unglücklich.

desdoloir, vom Schmerz befreit werden.

deſeritez, verbannt, beraubt

deseneur, ſ. v. a. deshonneur.

deſervir, verdienen, erlangen.

deſeure, drüber.

deſevrer, trennen; unterbrechen. — B. l. ſeparare, fr. ſevrer.

deshaitié, ſ. dehait.

deſierré, verlangt. — B. l. deſiderare.

deſirier und deſirrance, Verlangen. — N. fr. deſir v. l. deſiderium.

deſirrox, begierig.

desjogler, aufhören machen zu ſpaßen.

desjuner, n. fr. déjeuner. B. b. l. dejejunare, von jejunium, gebildet wie das ſpätere griechiſche ἀπονηστίζεσθαι.

desloiax, treulos.

desloier, losbinden. — N. fr. délier v. b. l. disligare.

desmeſure, Uebermaaß.

deſoivre, andere Schreibart ſ. deçoivre.

deſordenement, Unordnung.

despendre, ausgeben, verthun. — B. l. dispendere.

deſperance, Verzweiflung.

deſperer, verzweifeln. — N. fr. déseſpérer.

deſpis, verachtet. — L. deſpectus.

deſpiter, geringſchätzen. — B. deſpicere, aus d. Supin.

deſpiteus, verächtlich.

despriſier, despriſer, erniedrigen. — B. l. depreciare, ſchon bei Tertullian.

desrendre, den Mönchsorden verlaſſen. — B. l.

war redditus der Kloſter-
bruder, a. fr. rendu.
desrier, n. fr. derriere.
desriver, aus den Schran-
ken treten. — V. rivus,
derivare.
desroi, Unordnung, Scha-
de; desroyer, desreer,
v. rechten Weg abkom-
men.
deſſevrance, Trennung v.
deſſevrer, ſ. deſevrer.
deſtraindre, ſtreng ſtrafen,
plagen. — V. l. diſtrin-
gere und deſtringere;
a. engl. deſtreine. Dav.
deſtrece, Zwang.
destrier, Roß. — It. des-
triero. S. Voſs. d. vit.
Serm. Lat. 2, 19.
deſtroit, Beängſtigung.
deſtroit und deſtroiz, be-
ängſtigt.
deſtroitement, n. fr. étroi-
tement, v. étroit, l. ſtric-
tus, it. ſtretto.
desver, desveer, närriſch
ſein. — V. v. l. deviare.
Dav.
desverie, Subſt.
desvier, desvoier, vom
Weg abkommen. — Die
2te Form leitet ſchon zum
fr. Subſt. voie, ſ. vie,
via.
detor, Schuldner. — debi-
tor.
detort, gequält.
deu, l. deus, n. fr. dieu.
deut, klagt. — V. l. do-
let.

devier, ſ. desvier.
devier, ſterben. — V. de
u. vie.
devignaille, Räthſel.
deviſier, deviſer, ſagen;
plaudern; ſich vorneh-
men.
dient ſ. n. fr. diſent.
digner, andere Form ſ.
diſner und diner, it. deſi-
nare. — V. zweif. Ablei-
tung.
dis, Tag. — V. dies.
discorder, uneinig ſein.
diva, bei Gott!
diz, Worte. Auch ſ. n. fr.
dit, und ſ. dis, Tag,
doere, Heirathgabe des
Mannes an die Frau —
V. l. dotarium, n. fr.
douaire. A. engl. dowai-
re, n. engl. dower.
doi, zwei. — V. duo. —
Finger. — V. digitus.
doient, n. fr. doivent.
doiz, Rinne, Canal. — V.
v. l. ductus.
doloir, ſich beklagen. — L.
dolere.
dolz, n. fr. doux. — V. l.
dulcis.
domaige, Schade. — N. fr.
dommage. Vergl. do-
maigne.
donéor, donnere, Geber;
freigebig.
donroit, n. fr. donneroit.
— V. l. donaret.
dont, woher. — V. v. l.
de und unde.
dortor, Schlafgemach, be-
ſonders

ſonders in Klöſtern. — V. l. dormitorium, n. fr. dortoir.

dotance, Furcht. — V.

doter, fürchten, zweifeln — [illegible] fr. douter, engl. doubt.

douteux, furchtſam; furchtbar.

doze. n. fr. douze. — Dav. deutſch: Dutzend.

drapelet, ein Stück grobes Zeug. — V.

drap, b. l. drappus, it. drappo, ſpan. trapo, engl. drap. Von zweif. Ableitung.

dras f. draps, Kleider.

droiturier, recht, unbeſcholten. — V. droit, l. directus.

dru, traut, Liebhaber. — V. l. drudus. it. drudo, a. d. deutſchen: traut, vertraut. Dav.

druerie, drurie, Freundſchaft, Liebe. — A. engl. auch druerie, b. l. drudaria.

dueil, duel, Kummer.

dueiller, traurig ſein. — dolere.

dui, zwei.

duire, lehren, erziehen; anſprechen. — A. l. docere, wie aus nocere, nuire.

dusques, bis. — N. fr. jusque, l. usque.

E.

effraer, effroier, gewaltſam erſchrecken. — V. b. l. effrangere, effragere, dav. effractor, der einbricht.

effréement, mit Schrecken.

eim, andere Schreibart f. aime.

einçois, encois, ſ. ainçois.

einſinc, n. fr. ainſi.

el, drinnen, in den, im Gegentheil, anders, auch.

el, n. fr. elle. — Der Artikel im it. fr. u. ſpan. aus d. l. ille.

els, Augen. — L. oculi.

embattre, mit Gewalt werfen, eindringen. — V. l. battuere.

embler, ſ. ambler.

emmi, in mitten.

empaindre, umſtürzen (tranſ.) — V. l. impingere.

empirier, ſchlechter werden. — A. engl. empeire, n. engl. impair, v. b. l. impejorare, v. l. pejor, ſpan. peor, fr. pire.

emprendre. unternehmen.

empres, nachher; nahe bei.

en, man. — N. fr. on.

enarter, brandmarken. — V. arter. l. ardere. Fehlt bei Roquefort.

enchapé, in den Mantel gehüllt. — V. chappe, ſpan. capa.

encliner, ſich verbeugen.

encombrer, encombrier, en-

Digitized by Google

encombrer, verwickeln. — S. combriſer.
encombrement, Subſt. dazu.
encraiſſiez, fett geworden. — N. fr. engraiſſé, v. d. l. incraſſiare.
encuſéor, Ankläger.
encuſer, anklagen.
endroit, in Beziehung auf, gegen.
enfermerie, Krankenſtube. — V. l. infirmaria.
enfermeté, Krankheit.
enfers, krank.
enfés, Kind.
enfoïr, flüchten. — effugere.
enfoïr, verbergen. — infodere.
enfondu, mager.
enforcié, vermehrt.
engener, engigner, enganer, betrügen. — Subſt. engin, it. inganno, ſpan. engaño, v. d. l. Bedeutung v. ingenium.
engenréor, Erzeuger.
engenréure, Geſchlecht.
engig, engin, engien, ſ. engener.
engignoiſon, Betrügerei.
engignéor, Betrüger.
englotir, verſchlingen. — S. glout.
engoiſſer, ſ. ang.
engornée, Tagesanbruch.
engrant, engrés, gierig, gewaltſam, böſe.
enmaladir, krank werden. — S. amal.
enmurer, einmauern.
ennorer, ehren.
ennors, Ehre.
enovrer, handeln. — V. l. operari.
enparlez, guter Redner. — S. paroler.
enpoſte, erlogen. — V. l. imponere.
enqui, da, deshalb.
en recoi, im Geheim.
enſeing, l. inſigne.
enſement, auch, gleichfalls.
en ſeur quetout, ſo daß; überdies.
entente, Aufmerkſamkeit, Anſtrengung, Wille, Sinn.
ententis, aufmerkſam, eifrig.
enteſé, geſpannt, zum abſchießen bereit. — V. l. intenſus.
entir, ganz. — N. fr. entier, it. intero; ſpan. entero, v. l. integer.
entor, herum.
entrapez, feſtgehalten — V. d. l. trappa, Mauſefalle, fr. trappe, it. trappola. Dav. auch attraper.
entretant, entreſet, unterdeſſen.
envaïr, angreifen, fortnehmen. — invadere.
envanir, ohnmächtig, zu nicht werden. — vanus.
envier, verlangen. — V. envie.

en-

Digitized by Google

envis, enviz, mit Widerwillen. — V. l. invitus.
envoiſeure, envoiſerie, Freudigkeit, Anmuth.
envoiſié, erfreut.
envoleper, verſtellt f. envelopper. — V. velum.
enz, in.
ere, erent, ert, er war, ſie waren; er wird ſein; ſie werden ſein.
errant, erraument, auf der Stelle.
erre, Haſt, grant erre, mit großer Gewalt. — Viell. d. deutſche Ernſt.
errer, thätig ſein; gehn; ausrichten.
es, in.
esbahir, erſtaunen.
esbanoi, esbanoiement, esbatement, Vergnügen, Genuß.
esbanoier, esbatre, esbaudir, ſich ergötzen; erweitern.
eschamel. — L. ſcabellum, deutſch: Schemel.
eschars, ſparſam, karg. — It. ſcarſo, engl. ſcarce, deutſch: karg.
eschever, vermeiden. — Auch esquiver, it ſchifare, ſpan. esquivar, deutſch: ſcheuen.
escient, Kenntniß, Wille.
escondire, abſchlagen, ſich entſchuldigen.
escondit, Verweigerung. — V. d. l. excondicere.
esconſer, verbergen. — L. abſcondere.
escordiement, von Herzens Grund.
escoter, anhören. — N. fr. écouter; ſpan. escuchar.
esgarder, richten betrachten. — N. fr. regarder, v. garder, it guardare. Wohl nicht (wie Oct. Ferrarius meint) v. l. advertere, ſondern vom a. deutſchen: warten, Wart, Warta. S. Benecke's Wörterbuch zum Edelſtein.
esglantier, Roſenſtrauch.
esjoir, ſich freuen.
esmai, Unruhe, Schreck. — Die Wurzel hängt zuſammen mit d. ſpan. desmayo, Ohnmacht, und desmayar, und iſt viell. d. deutſche: Macht.
esmaier, beunruhigen, entkräften.
esmarri, außer ſich, betrübt. — D. it. ſmarrito, ſmarrire, eigentl. verſchwinden, v. l. diſparere.
esmerer, läutern. — V. l. exmerare, v. merum.
esmier, zerbrechen.
esmolu, geſpitzt, Part. zu esmeudre.
espandre, verthun. — N. fr. répandre, engl. und deutſch ſpend, it. ſpendere, ſpandere, l. effundere.

espenéir, büßen.

esperdre, in Erſtaunen, Verlegenheit ſetzen.

esperir, zur Beſinnung kommen. — Span. despertar, hängt zuſammen mit

esperit, d. l. ſpiritus näher als n. fr. esprit.

espié, Degen. — V. gr. σπάϑη (d. griech. σπαϑάς, Schwertfeger), d. l. ſpatha, (ſpata, breites Schwert), it. ſpada, ſpan. espada, deutſch: Spaten.

esploiter, thätig ſein; Fortſchritte machen; vollführen; Gewinn haben. — V. d. l. expletum, expletare (v. Supinum v. explere); a. engl. expleit.

espoenter, erſchrecken. — N. fr. épouvanter, ſpan. espantar, it. ſpaventare, v. l. pavere.

espoindre, anſtacheln. — V. l. pungere.

esprendre, entzünden.

esprouvement, esprove, n. fr. épreuve, v. l. probare.

essaieres, unternehmend. — V. fr. und engl. eſſay, dies v. it. ſaggio, Probe zum Verſuch, v. Zeitw. ſaggiare v. l. ſaporare.

essaucer, erheben. — V. l. exaltare. L wird fr. u.

essilier, verbannen, zerſtören. — N. fr. exiler v. d. l. exiliare.

estable, feſt, beſtändig. — Stabilis.

estache, estaiche, esteche, Pfahl, Säule. — Span. estaca, d. l. estecha v. d. l. ſtaca, v. deutſchen: Stock, Stecken.

estancher, ſtillen. — Engl. quench.

estant, ſtehend. — ſtans.

ester, ſein. — V. it. ſtare, ſpan. estar v. l. ſtare.

estoier und estuier, ſchließen, verbergen.

estordiſón, Betäubung, Unbeſonnenheit. — N. fr. étourdiſſement v. étourdi: ſpan. aturdimiento und aturdir; dies v. it. ſtordito, dies v. d. l. exſurdatus, vom Donner betäubt. Man denke an das griech. ἐμβρόντητος (Xenoph. Anab. 3, 4, 6).

estordre, ſich befreien, entziehen, entwinden. — V. tordre l. torquere.

estornel, estorniax, n. fr. étourneaux l. ſturnus, Staar.

estouper, verbergen zumachen. — V. l. obſtupare und ſtupare „quaſi foramen ſtupa obducere“ (Du Cange). Durch d. l. ſtopa (das Recht die Ströme zu ſperren), wird man auf das deutſche: ſtop-

ſtopfen getrieben, welches wahrſcheinlich nicht bloß innerlich mit jenem zuſamm hängt. It. ſtopare, engl. ſtop.

estouſſir, huſten. — L. tuſſire.

estout, närriſch. — L. ſtultus. Dazu estoutie Subſt.

estraindre, drängen, preſſen. — L. ſtringere.

estrangement, ungewöhnlich. — V. étrange, it. ſtrano, v. l. extraneus.

estris, estriz, estrifs, Streit. — D. engl. ſtrife.

estriver, ſtreiten. — D. ſpan. estribar, ſtützen, gründen, gehört nicht hierher, und iſt von estribo, Strebepfeiler, Steigbügel, abzuleiten.

estrox, ſogleich.

estuet, es ſchickt ſich, paßt ſich.

estuide, n. fr. étude, l. ſtudium.

estut, es war da; ſchickte ſich.

éur, gutes Geſchick.

F.

fabléor, fablieres, fabloieres, Erzähler von Märchen, Schwänken u. d.

façoient, ſ. v. a. faiſoient.

faict, fait, ſagt. — V. l. fari.

faille, n. fr. faute.

failli, feige, verrätheriſch.

faillir, fallen; ermangeln; betrügen. Futur, faura; Cond. faurroie.

faintie, Verſtellung.

fains und faintement, verſtellt. — V. fingere, fictus u. ſ. w.

faitement, vollkommen; klug.

falir, ſ. faillir.

faultre, Kapſel an der Seite des Sattels, wo die Lanze eingelegt wurde beim Angriff. — V. l. fulcrum.

fauſer, betrügen; untreu werden. — V. l. falſare.

fautre, Filzdecke. — V. b. l. filtrum, feltrum, it. feltro (venetianiſcher Dialekt felze), ſpan. fielto, engl. felt iſt das griech. πῖλος und d. deutſche Filz.

favele, Schmeichelei, Lügen. — L. fabula, it. favola.

fax, n. fr. faux, l. falſus.

felon, verbrecheriſch, wie ein Vaſall gegen den Lehnsherr, wodurch er ſein Lehn verwirkt. Dazu felonie Subſt. (auch a. engl.) — V. l. fello, it. fello und fellone, a. engl. fel. Die Ableitungen vom l. fel. oder v. deutſch. fehlen ſcheinen falſch, u. man wird auf das griech. φῆλος

φηλος und d. verwandten Wörter geleitet, welche bei Schneider unter φηλης zu ſehen ſind.

feru, geſchlagen. — B. l. ferire.

fermete, Feſte, die Feſtung. — B. l. firmitas.

fes, Laſt. — N. fr. faix.

fetement, ſ. faitement.

fez, Thaten. — N. fr. faits, l. facta.

fi, fiance, Treue, Glaube. — L. fides.

fier, hart, hochfahrend. — L. ferus, it. fiero.

fierent (ſe), ſchlagen ſich; gehen fort.

fieus, ſchwach.

fin, vollendet, wahrhaft. — Deutſch: fein, it. fino, v. l. finis, fine, (auch a. it. fine, bei Villani 11, 18). Caſaubonus zu Perſius Satyren 5: „Praeclare et nos in idiomate noſtro res in ſuo genere praeſtantes, tamquam *finem* ultimum aſſecutas, vocamus *fines*, ſive *finitas*, ut pannum, telam et ſimilia.“

finer, aufhören, ſterben.

flairor, Duft.

florir, n. fr. fleurir.

folage, n. fr. folie. — S. affoler.

foloier, frech und unbeſonnen handeln.

font, ſagen. — S. fait.

for, Ofen. — N. fr. four. L. furnus.

forces, forches, n. fr. fourches. — B. l. furca.

forment ſ. froment und fortement.

fornir, verſehen, machen. — N. fr. fournir; it. fornire. Oct. Ferrarius leitet es von ornare ab.

forrer, fourrer, v. b. l. fodrum, foderum, (vom deutſchen F u t t e r) a. fr. fuerre, feurre, Soldatenbedarf, Speiſe und Futter f. d. Pferde. Dav. b. l. fodrarius, a. fr. forrier, n. fr. fourrier, Furier-Schütz.

fors, ſtark. — L. fortis. — Draußen, außer. — L. foras.

forſchacier, hinaustreiben. — S. chacier.

forſené, von Sinnen. — It. forſenato, d. i. fuora di ſenno.

forvoier, ſich verſehen, irren.

fou, Feuer. — N. fr. feu, v. l. focus, wie peu von paucus, jeu v. jocus, lieu v. locus u. ſ. w.

fouir, n. fr. fuir.

froncher, ſchnarchen. — B. it. u. ſpan. roncare. Die andere it. Form ronfare hat d. n. fr. ronfler erzeugt.

fuer, draußen; außer. — L. foras.

Digitized by Google

fuer, Preis; Art. — B. b. l. Bedeut. v. forum. S. Du Cange.

fuer, (3 Perſ. Präſ. fuet), verſtecken; graben. — L. fodere. Vergl. duire.

fui, n. fr. fus.

G.

gab, gabois, gabs, Spaß, Hohn. Dazu

gaber, ſpaßen, zum beſten haben. — A. engl. gabbe (Dav. gabbery. gabble), it. gabbare. Voſſius leitet es ab v. deutſchen: gabbern, kabbern, ſabbern, kabbeln; u. d. engl. gabble unterſtützt dieſe Meinung; Chariſius v. cavillari; Oct. Ferrarius v. captare.

gainbais, Bohnenhülſe.

gaitier, wachen; Wache — N. fr. guetter.

galie, ſchnelles Schiff. — B. l. galea. Ueber den Urſprung dieſes Worts, welches in allen neuern Sprachen ſich findet, (ſelbſt b. griech. γαλαία u. γαλία im Etym. magnum, Lipſ. 1816. p. 456. unter κελητίζει: εἶδος πλοίου ληστρικοῦ, ὃ ἐστι γαλία) will keine der vielen Muthmaßungen genügen. Die Angemeſſenheit des Klangs für das zu Bezeichnende hat vielleicht bei dem weiten Handelsverkehr des Mittelalters dem Wort ſchnellen Eingang verſchafft. Man erinnere ſich an d. engl. gal, gale, rauſchen, brauſen, tönen vom Wind und Waſſer, auch im deutſchen Nachtigal' und it. madrigale.

gaolier, Kerkermeiſter. — N. fr. geolier; engl. jailer, gaoler, v. jail, fr. des 11ten Jahrh. gaille (dav. d. deutſche Galgen), dann geole, v. b. l. gabiola, (l. caveolus), v. b. l. u. it. gabia (ſpan. gavia u. jaula, fr. cage), entſtellt aus cavea.

garde, Schaden.

garir, aus d. it. guarire, n. fr. guérir; dav. garantir, b. l. warantire, vom deutſchen: wahren in bewahren.

gariſon, was zur Bewahrung des Lebens gehört.

garnir, verſehen; unterrichten; être garni, ſich hüthen. — V. deutſchen: warnen, b. l warnire.

gastere, Zerſtörer. — L. vastator.

gehir, bekennen.

geline, Huhn. — L. gallina.

genglerie u. genglerre. ſ. jengl.

gentil, artig, fein. — B. l. gen-

gentilis (Cicero Top. 6 *gentiles* ſunt, qui eodem inter ſe ſunt nomine, ab ingenuis oriundi, quorum majorum nemo ſervitutem ſervivit, qui capite non ſunt deminuti) n. fr. u. ſpan. gentil, it. gentile, engl. genteel.

gentement, freundlich, angenehm.

gerper, gerpir, verlaſſen. — B. l. guerpire, gurpire, werpire. Du Cange leitet es ab vom deutſch. werfen, von ſich werfen.

gerre, n. fr. guerre. Sp. it. u. b. l. guerra, engl. war, a. engl. werre, d. a. deutſche Wer, (davon Wehrmann d. i. Kriegsmann.)

geſir, liegen. — L. jacere.

geu ſ. jeu, l. jocus.

géuner, n. fr. jeuner. — Jenes, als dreiſylbig, d. l. jejunium näher.

gie, ich.

gigue, d. deutſche Geige. — It. u. b. l. giga.

giter, werfen. — B. l. jacere, mit d. Umlaut in d. Compoſ. jicere.

glout, gloz, gefräßig. — N. fr. glouton, a. engl. gloton, n. engl. glutton, it. giottone v. ſpätem L. gluto (gebraucht v. vet. ſcholiast. zu Juvenal S. 4, 29).

glouternie, gloutrenie, Gefräßigkeit, Schlemmerei.

gornaiſe, mager.

gorpis, goupis, goupil, verpil, vourpil, vourpis, Fuchs. — B. l. vulpes. Mit d. andern Form renard, hängt zuſammen d. deutſche: Reinhard, Reineke.

graanter, granter, verſprechen, ſichern.

graindre, greindre, greignor, größer.

grangier, Pächter, Kornverwalter. — B. l. grangiarius, v. grange, b. l. granea, v. granum.

graument, groß.

graveles, Uferſand. — B. l. graveria, n. fr. gravier.

grevance, Beſchwerniß, Beleidigung.

grever, plagen, Unrecht thun. Dav. griet und grieve.

gualine, Huhn.

guele, d. deutſche: Kehle; n. fr. gueule, l. gula.

guenchir, ausbeugen; abwenden.

guerdoner, belohnen.

guerredon, Belohnung. — It. guiderdone, offenbar v. deutſchen: wieder thun.

guerpir, ſ. gerpir.

guier, führen. — B. via, b. l. viare, n. fr. guider.

guile,

guile, gille, ghille, Betrug. — Engl. guile.
guiléor, Betrüger. — A. engl. gilour, n engl. giler.
guiler, guiller, betrügen.
guimple, Schleier. — D. deutſche: Wimpel.

H.

hace, ſ. haïſſe. — V. deutſchen: haſſen, engl. hate.
haitié. wohl, vergnügt.
halt, hoch, en halt, laut. — L. altus, n. fr. haut.
hardemment, Muth. — Adj. hardy, it. ardito, v. deutſchen: hart.
harper, d. Harfe ſpielen. — V. harpe, it. u ſpan. arpa, engl. harp, deutſch: Harpfe, Harfe. Auch b. l. und b. griech.
harroie ſ. hairois.
haulbert, d deutſche: Halsberg (Nibel 6106, 8888)
henor ſ. honneur.
herbergéor, der Herberge giebt. — V. deutſchen: Herberge, n. fr. auberge, it. albergo, ſpan. albergue, engl. harbour.
herberger und herbreger, Zeitw. dazu.
hercier, eggen, durchackern.
het ſ. hait.
hi, n. fr. y.
honir, gering ſchätzen. — Dazu Subſt. honte, it. onta. Man leitet es ab v. gr. ὄνειδος.
hontage, Schmach.
hores, n. fr. heures.
hoster, wegnehmen. — N. fr. ôter, v. d. Gebrauch d. l. obſtare, oſtare.
hucher, huer, rufen, ſchreien.
huévre ſ. oeuvre (l. opus, v. d. Stamm oper) u. ſ. ouvre.
huévrer, verfertigen. — L. operari.
hui, heute. — Span. oy, it. oggi, l. hodie.
huis, huiz, huys, Thür.
hus, Geſchrei.

I.

i ſ. y und il.
iaux, n. fr. yeux.
ice, iceſt, dies.
icil, iciſt, dieſer hier.
iert, iſt; wird ſein.
iex, ſ. v. a. iaux.
igal, n. fr. égal. — Span. u. it. igual v. l. aequalis.
il, ſ. v. a. lui.
illec, iluec, iluceques, dort.
iqui, hier. — N. fr. ici.
iraigne, iregne, Spinne. — V. gr. ἀράχνη, l. aranea, ſpan. araña, n. fr. araignée.
irié, iriez, irous, erzürnt. — V. l. iratus.
isnel, ſchnell. — It. ſnello, v. deutſchen: ſchnell,

wels

welches Oct. Ferrarius albern v. hinnulus ableitet.

isnelement, Adv. dazu.

iſſi, ſo.

iſſir, hinausgehn. — V. l. exire.

itel, itiex, ein ſolcher; auf ſolche Art.

ivernage, Winter; Winterkorn. — N fr. hiver, ſpan. invierno, it inverno, v l. hybernus, wie jour v. diurnus.

J.

ja mit ne, nicht; niemals; ſonſt ſchon.—N fr. deja, ſpan. ya, it. gia, v. l. jam.

jagonce, ein Edelſtein, Art Granat.

jaiole, Kerker. — S. gaolier.

jambe, Schinken. — N fr. jambon, v. it gamba, v. griech. καμπή. Eine kleine Abhandlung über dies Wort iſt bei Salmaſius (Script. Hist. Aug. 2, 236).

jangléor, jongléor, jongléour, Sänger, Dichter; der unwahres erfindet.

jenglos, ſchwatzhaft.

jes f. je les, wie n. fr. des f. de les.

joer, ſcherzen, ſpielen.—L. jocari. Span. noch näher d. Wurzel jugar.

j'oi, ich höre.—Auch ſpan. oir, n. fr. ouir, v. it. udire, l. audire.

joians, joiaus, joiax, joious, joiox, andre Formen f. n. fr. joyeux.

joiel, Kleinod. — V. b. l. jocale, engl. jewel, ſpan. joyel, deutſch:, Juwel.

joiſe ſ. juiſe.

jone, n. fr. jeune. —V. l. juvenis durch d. it. giovane.

joste, neben, zur Seite. — L. juxta.

jostiſer, richten; verurtheilen; Herr ſein.

jouvenceax, jouvencel, Jüngling.

jouvente, Jugend. — L. juventus.

juene, ſ. jone.

jugieres, Richter.

juiſe, Urtheil, Gericht.

juſier, d. Magen d. Vögel.

justicier, ſ. jostiſer.

juvenor, jünger. — V. b. l. junior.

L.

laboréor, n. fr. labourer.

laidir, beleidigen. —V. l. laedere.

laïens, dort drinnen.

lais, lait, häßlich.— N. fr. laid, it. laido.

larmer, weinen. — L. lacrymari.

lar-

larrecin, Diebſtahl. — L. latrocinium.
laz, Schlinge, Netz. — D. ſpan. lazo.
lé, breit; Seite.
leans, dort.
léauté, n. fr. loyauté, engl. loyalty.
lechéor, lechere, lechierre, der Freſſer, Lecker.
lecherie, Leckerei.
ledanger, ledenger, ſ. laidir.
ledure, Beleidigung.
léens, ſ. laïans.
legier, legierement, n. fr. leger. — It. leggiero, ſpan. ligero u. leve.
legitre, Rechtsgelehrter.
leis, leit, n. fr. laiſſe.
leiz, ſ. lais.
lera, wird laſſen; lerrai, werde laſſen; lest, läßt.
lermer, weinen.
lerme, Thräne. — N. fr. larme, v. l. lacryma.
lerre, Dieb.
let, häßlich; Beleidigung.
letréure, Gelahrtheit.
leu, Ort (ſ. fou); Wolf v. lupus.
lez, an der Seite. — V. latus.
lever, ſ. laver.
li, ſ. lui und le.
lié, liéz, freudig.
liement. Adv. dazu.
lierres, ſ. lerre.
lieſſe, Freude.
ligement, ohne Rückhalt; ganz und gar. — Hängt zuſamm mit d. b. l. ligius, Vaſall.
ligner, in einer Linie aufſtellen.
liſſe, kleine Hündin. — B. l. letiſſa; ſpan. iſt lixa, Seehund.
liu, ſ. v. a. lieu.
loer, billigen; rühmen; rathen. Lo, i. rathe.
loier, binden; belohnen; Belohnung.
lor, n. fr leur.
lorein, Zaum. — V. l. lorus.
lores, dann, darauf.
los, loſe, Lob; Schmeichelei. — L. laus.
loſange, loſenge, Liebkoſung; Schmeichelei. — It. luſinga; ſpan. liſonja.
loſanger, loſenger, Zeitw. dazu. — It. luſingare.
loſengier, loſengiere, Schmeichler.
lox, ſ. leu, 2.
lués, auf der Stelle.

M.

maindre, wohnen.
mainer, führen. — N. fr. mener, it. menare, b. l. minare. Ebrardus (im Gräcismus) hat ſich ſogar die Mühe gegeben, die Quantität in einem verſus memorialis zu beſtimmen:

Digitized by Google

Pastor oves baculo minat: lupus ore minatur.

Die vulgata Ueberſetzung der Bibel gebraucht dies Wort oft. Aber die Ableitung des Scaliger zum Manilius von „Minari, i. e. iumenta increpare, minando ad curſum incitare“ wird wohl nicht befriedigen. Das Wort mag entweder ein altitaliſcher Provinzialismus geweſen ſein, der ſich erſt ſpäter emporgearbeitet hat, oder man könnte an manus, manu ducere denken, welcher Anſicht unſre Schreibart günſtig iſt; wie auch d. Form maner.

mains, mainz, weniger; l. minus; ich wohne, v. manere.

mains-né, jünger. — L. minor natu.

maint, wohnt. L. manet; viel.

mais, jemals; früher; mehr. — L. magis.

maistrie, Herrſchaft; Meiſterſchaft; Geſchicklichkeit. — V. maître, magister, b. l. magisterium. S. Salmaſius ad Script. Hist. Aug. 2, 240.

mal, male, ſchlecht. — L. malus.

malage, Krankheit.

malvais, malves, ſchlecht. — N. fr. mauvais, provenz. malvast, it. malvaggio.

mambrer, ſ. membrer.

manans, manant, Bewohner; reich; begüterter Bauer.

manandie, manantie, manantiſe, Aufenthalt; Habe; Reichthum.

mander, ſchicken.

maner, ſ. mainer.

manoier, in die Hand nehmen. — N. fr. manier.

manoir, wohnen; Wohnung.

mant, Befehl; bitten laſſe.

mar, groß, l. major; ſchlecht, zur Unzeit. — Vergl. d. engl. Zeitw. mar, verderben, u. a. fr. marri, betrübt.

marberin, v. Marmor.

marrement, marriſſement, Betrübniß.

mat, mas, niedergeſchlagen. — Vergl. d. griech. μάττω, i. knete, d. l. mactare, ſpan. matar, tödten, u. d morgenländ. mat, in Schach-mat.

max, Uebel.

meſſaire, übel handeln.

meſſet, d. Vergehn.

mehaing, Schade, Krankheit. — It. magagna, b. l. mahamium. me-gain.

mehaingner, verſtümmeln, ſchaden.

meins, weniger. L. minus; wohnt, l. manet.

membrer, ſich erinnern.

me-

Digitized by Google

menaer, ſ. v. a. manier.
menans und menanoiſe, ſ. man.
mençongier, Lügner.
mendre, kleiner. — L. minor, n. fr. moindre.
meniere, Art; Stück. — N. man.
menjue, ißt. — N. fr. manger, it. mangiare, (alt it. auch manicare, Dante Inf. 33, 60 u. manducare Dante Inf. 32, 127) ſpan. als Subſt. manjar, v. l. mandere.
menoir, ſ. manoir.
menor, ſ. mendre.
menroit, ſ. v. a. meneroit.
menuement, ein wenig.
mercier, n. fr. remercier, — V. l. merces.
mes, mein; Uebel; jetzt; mehr; von jetzt an; gegen; Wohnung; Bote; Botſchaft.
mesaiſe, Uebelbefinden.
mesavenir, übel ankommen.
meschéoir, mißglücken.
meschief, Unglück.
meschin, ne, jung, Junge, — It. meschino, elend, ſchwach. V. l. mischinus.
mescroire, nicht glauben wollen.
mesoir, nicht hören wollen.
mestier, nöthig; Dienſt; Geſchäft. — It. mestiere,
mestrement, meiſterhaft.
mestroier, meiſtern; beherſchen. — Später l. magistrare.
meur, reif. — N. fr. mûr, v. l. maturus.
mi, mein; meine; — Hälfte.
mialdres, miaure, mieudre, beſſer. — L melior.
mie, nicht. It. mica, miga; Freundin, l. amica.
miez, beſſer, Honig.
minacles, eiſerne Handringe — Dies Wort fehlt ſelbſt bei Roquefort. Es iſt offenbar d. engl. manacles, n. fr. menottes.
mire, Wundarzt. — Man leitet es ab v. griech. μύρον, Salbe.
mireors, Spiegel. — N. fr. miroir, v. l. mirari, (bei Trebellius Pollio, Gallieni duo, 9, nach Salmaſius, Script. Hist. Aug. 2, 210: genau anſehn) fr. mirer, ſpan. mirar, beſehn.
moi, moie, mein; Haufen.
moillier, Frau. — V. l. mulier, it. moglie, ſpan. muger.
molin, Mühle. — N. fr. moulin, v. l. mola, ſpät l. molina, ſpan. molino.
molt, viel, ſehr. — Multum.
monde, rein. — L. mundus. D. n. fr. hat ſich nur das unreine, immon-

monde, immondices, erhalten.
mons, mont, Welt; viel.
monte, Anhöhe.
monz, Berg. — L. mons.
morſel, Biſſen. — N. fr. morceau, v. Supin. v. mordere.
mostier, monstier, moustier, Kirche. — D. l. monasterium und das deutſche: Münſter.
mostrer, moustrer, zeigen. — L. monſtrare, n. fr. montrer.
moult, ſ. molt.
mucer, verbergen.
mue, n fr muette.
mueble, alles Eigenthum, das nicht nieth- und nagelfeſt iſt. — V. l. mobilis.
muer, verändern; bewegen. — V. movere und mutare.
mul, n. fr. mulet, l. mulus.
murtris, n. fr. meurtri.
muſard, muſars, Tropf, Pinſel, Hanswurſt — V. l. muſardus, hängt zuſammen mit d. engl. muſe, ſinnen, brüten, träumen (bei Chaucer auch Subſt. muſard) u. deutſchen: Muße, müßig. Vergl. d. l. muſſare, welches Nonius erklärt: Muſſare et murmurare ita discernuntur, quod muſſare hominum ſit, occulte et preſſa voce loquentium, quod celatum velint
muſer, die Zeit vertrödeln.

N.

né, Schiff. — V. l. navis, fr. nef.
nenil, nenny, nein, nicht.
nequedent, doch, indeß.
neporquant, neportant, dennoch.
nes, zuſammgezogen aus ne les. N fr. hat ſich nur des aus de les erhalten.
ne tant ne quant, auf keine Art.
neu, gr. νύξ, l. nox, it. notte, ſpan. noche, engl. night, Bretagn. nos, n. fr. nuict, nuit, deutſch: Nacht.
neu, n. fr. noeud, l. nodus.
niant, nient, n. fr. néant, v. d. it. niente, das ſo gewiß aus der Negation u. ente, das Seiende, das Ding, entſprungen iſt, als d. engl nothing, aus no und thing, u. d. deutſche: nichts, aus d. Negation u. icht, (engl. aught), etwas.
nice, niſce, einfältig. — Span. necio, v. l. neſcius.

noer-

Digitized by Google

noer, ſchwimmen; l. natare; knüpfen, l. nodare.
noient, ſ. niant.
noiſe, Streit; Lärm. — Auch engl.
non, Name.
noncer, ankündigen, erzählen — L. nunciare.
novelerie, Neuigkeit.
nublece, Wolke.
nuës, neu.
nului, nuns, nus, keiner.

O.

o, mit.
ocir, tödten. — L. occidere.
oent, ſie hören. V. oïr l. audire.
oés, Willen, Wunſch, Wahl.
oï, oy, ich höre, ich hörte; ich hatte.
oil, Auge. — L oculus, it. occhio, ſpan. ojo.
oïl, ja. — N. fr. oui.
oir, Erbe. — V. l haeres.
om, on, ons, Mann. — Man ſieht, daß, wie das deutſche Mann u. man urſprünglich Eins, auch d. fr. homme u. on, aus homo entſprungen iſt.
oncques, onques, jemals. — L. umquam.
or, nun. — V. l hora.
ord, orde, ſchmutzig. — V. l. horridus.
ordene, Befehl. — V. d. l. Caſus obliqui v. ordo (denn von dieſen, welche die Wurzel des Wortes enthalten, ſind die neuen Subſt. abzuleiten) it. ordine, provenzal. u. ſpan. orden, baskiſch ordena.
ore, Stunde, Zeit. — L. hora; n. fr heure.
ores, orendroit, jetzt.
orine, Urſprung. — V. l. origo.
orront, ſie werden hören.
os, ihr, euch, auch ſpan. v. l. vos; ich wage, v. audeo, im gemein ausgeſprochnem Präterit.
ostel, Haus, Wohnung — N. fr. hôtel
ostraige, Uebermuth, Beleidigung — N fr. outrage, v l. ultra, v l. ultragium, Uebermaß; noch Dante (Parad. 33, 57.) braucht oltraggio für Ueberſchwenglichkeit.
ostroier, bewilligen, erlauben.
ot, hat; hatte; hört.
ou, n fr. au u. à la.
oultré, unfähig, ſich zu vertheidigen.
ourer, beten — L orare.
ovraigne, Werk. — V l. opus.
ovre, Werk, opus; öffnet, aperit.
ovreor, Arbeiter.
ovrir, öffnen. — L. aperire.

Digitized by Google

P.

panre ſ. penre.
paor, Furcht. — L. pavor, n. fr. peur.
par, ſehr; d. Zeichen des Superlativ; par ſi, par ainſi, unter der Bedingung daß.
parage, paraige, Verwandſchaft, hohe Abkunft; Ebenbürtigkeit. — V. l. par, b. l. paragium, it. paraggio.
pardurable, fortdauernd.
parlement, Unterredung.
parlereſſe, Schwätzerin.
parmi, durch welches Mittel; in der Mitte — V. par, l. per und mi, l. medium. (Noch in midi, Mitt-Tag).
paroler, n. fr. parler. — V. d. griech. παραβολή, b. l. parobola, it. parola, fr. parole, ſpan. palabra.
partant, deshalb; dadurch.
parter, partir, theilen.
pel, Haut, pellis, welches (nach Salmaſius ad Script. Hist. Aug. 1, 27) vom griech φελλός, Rinde, abzuleiten iſt, deutſch: Fell.
pel, Pfahl, l. palus.
penet, kleines Brot.
pener, quälen; ſich bemühen.
penre, nehmen. — V. l. prehendere, n. fr. prendre.
penſe, Gedanke. — N. fr. penſée, v. l. pendere, penſare, wägen, erwägen.
penſis, tief in Gedanken. — N. fr. penſif.
perece, pereche, ſpan. pereza, d. n. fr. pareſſe, Trägheit, viell. d. griech. πάρεσις.
pereçox, ſpan, perezoſo, n. fr. pareſſeux.
perer, erſcheinen. — L. parere.
peſer, drücken.
pevré, gepfeffert; pevrier, Pfefferhändler.
pieça, ſeit langer Zeit. — Eigentl. piece a; piece, b. l. pecia, it. pezza u. pezzo, ſpan. pedazo, engl. piece.
piler, Pfeiler. — V. a. l. pila, b. l. pilare und pilarium, n. fr. pilier, engl. pillar.
piment, rother Wein mit Gewürz. — Pigmentum.
pior, ſchlechter. — L. pejor, ſpan. peor, n. fr. pire.
pis, Bruſt. — L. pectus.
pis, voll Erbarmen. — L. pius.
plenté, Fülle. — L. plenitas.
plet, plait, Gerichtsverſammlung.

Digitized by Google

plonc, Blei. — N. fr. plomb, näher d. l. plumbum.
plorer, weinen, plors, das Weinen. — V. l. plorare, ſpan. llorar, n. fr. pleurer, deutſch: plärren.
pluſors, n. fr. pluſieurs.
po, wenig. — V. l. paucus, pocus, it. u. ſpan. poco, a. fr. poc und po, n. fr. peu.
poesté, Gewalt. — L. potestas.
poez ſ. pouvez.
poindre, mahlen, l. pingere; ſtacheln, l. pungere.
poior, ſ. pior.
polain, Füllen — N. fr. poulain.
pooir, können.
poor, Furcht. — L. pavor, it. paura, n. fr. peur.
porcel, pourcel, Schwein.
porchacer, porchacier, erſtreben, erringen — Hat ſich erhalten im engl. purchaſe (bei Chaucer pourchace), kaufen.
porfit, ſ. v. a. profit.
porpens, Nachdenken, Vorſatz.
porpenſer, überlegen.
porpris, Gehege; Eigenthum. — V. l. proprius.
pot, kann, konnte.
pou, ſ. po.
pouerté, poverté, n. fr. pauvreté, l. paupertas.
pox, Puls — L. pulſus, n. fr. pouls.
prametre, verſprechen; prameſſe, Subſtant. dazu.
preu, prou, Vortheil — It. pro und prode, v. l. produm, a. engl. (bei Chaucer) prow v. l prodeſſe.
preudons, zuſammengeſetzt aus preud oder preus u. ons ſ. homme.
preud, preus, preux, pru, prouz, weiſe u. brav. — Hängt wohl nicht zuſammen mit d l prudens, ſondern mit dem it. Subſtant. prodezze, ſpan. proeza, fr. proueſſes, engl. prowess, Heldenthat. Man vergl. d. deutſche: brav, und d. l. probus.
preudommie, der Charakter eines preudons, preudoms.
pris, n. fr. prix, Preis, Werth.
priſier, preiſen; ſchätzen.
privaige, Vertraulichkeit, n. fr. privauté. —
privé, vertrauter Freund. — V l. privatus, dem öffentlichen entgegen geſetzt gedacht. Davon auch fr. apprivoiſer, umgänglich machen, zähmen, von Thieren.
privéement, Adverb dazu.
proesce, ſ. bei preud.
proier, beten, bitten. — N. fr. prier, v. l. precari.

Digitized by Google

proiſier, ſ. priſier.

prou, ſ. preu u. preud.

provende, Vorrath; beſtimmtes Maaß täglicher Lebensmittel. V. b Gebrauch d. l. praebenda.

prover, näher d. l. probare, als d. n. fr. prouver.

provoire, pruveire, prevoire, v. l. praebendarius, eigentlich der Geiſtliche, welcher täglich ſeine praebenda erhält; dann überhaupt Prieſter.

pufent, n. fr. peuvent;

puet, n. fr. peut.

pues, n. fr. puis, darauf, ſeitdem.

puor, Geſtank. — V. l. putor.

Q.

qant, wenn, da. — L. quando.

qanz, wie viel.

qar, denn, weil. — L. quare.

quanque, alles was; ſo viel als.

quenoistre, andere Schreibart f. connoitre.

quens, Graf. — N. fr. comte, v. l. comes, eigentlich Vertraute, Begleiter des Kaiſers. S. über die Entſtehung des Worts und der Würde die gelehrte Abhandlung des Salmaſius zu Spartianus Adrian, 18. (Script. Hist. Aug. 1, 165).

querir, ſuchen. — Parf. quist, quistrent. Imparf. Conj. queiſſe. L. quaerere. Daſſelbe Wort iſt d. ſpan. querer, wollen, begehren.

quider, andre Schreibart f cuider, l. cogitare.

quiex, welche.

R.

Ra, d. i. r'a, hat wieder.

rai, rais, Strahl. — L. radius, it. raggio, ſpan. rayo, n fr. rayon, engl. ray. Dav. fr. rayé, geſtreift.

ramembrer, ſich erinnern. Dazu ramembrance. Subſtant.

rampogne, rampone, ramposne, Zurechtweiſung; Tadel; Spott.

ramponer, Zeitw. dazu. — It. rampognare. Die Ableitung des Oct. Ferrarius von improperare, f. exprobrare wird wohl nicht befriedigen, vielmehr ſcheint impugnare mit re verbunden und entſtellt zu ſein.

ramposnous, Adject. dazu.

realme, reaulme, Königreich. — N. fr. royaume; jenes iſt d. engl. realm. Das l weiſt auf regalis.

rebruire, verachten.

recet, Burg. — L. receptus.

recoi,

Digitized by Google

recoi, Stille. En recoi, im Geheim.

reçoivre, näher d. l. recipere als d. n. fr. recevoir.

recorder, erinnern, erzählen; als Zeuge vor Gericht wiederholen. S. Du F. Cange bei recordum.

recouſſe, Befreiung aus Gefahr.

recouvrer, recovrer, wieder erhalten. — L. recuperare, it. ricovrarſi, ſich bergen.

recreanz, v. d. l. recredere, ſich für überwunden erklären. Dav. d. l. recreditus, a it. ricreduto, a. fr. auch recreu, u. d. l. recreantus, wov. unſer Wort u. d. engl. recreant, feige, Schurke. Dies Wort war im Mittelalter die höchſte Verbal-Injurie.

recuit, Umſchweif, Rückhalt.

regehir, bekennen.

reguler, n. fr. régulier.

rehaiter, rehetier, erheitern.

remaindre, zurückbleiben. — L. remanere.

remanant, im übrigen; Ueberbleibſel.

remembrance, remembrer, ſ. ram.

remirer, aufmerkſam betrachten. — S. mirer.

remuer, 3 Perſ. Pl. Pr. removent, umtauſchen, fortſchaffen.

renduz, Ordensbruder, Mönch — B. l. redditus, eigentl. ein frater laicus, der ſich aus der Welt in die Ruhe des Kloſters zurück gezogen hatte.

renoier, n. fr. renier, d. l. renegare, entſagen, vorzüglich v. Glauben gebraucht. In dieſem Sinn das Wort Renegat in den neuern Sprachen.

repaire, Zufluchtsort; Wohnung; Feſte; Wall. — B. l. reparium, it. riparo, n. fr. rempart, Wall, ſpan. amparo, Schutz.

repairer, repairier, umkehren; ſeinen Sitz haben; Subſt. Aufenthaltsort.

repenre, tadeln — L. reprehendere, n. fr. reprendre.

reponre, verſtecken, bei Seite bringen. — L. reponere.

repost, reposte, geheim. En repost, ohne Wiſſen.

reprover, Vorwürfe machen.

reprovier, Vorwurf; Sprüchwort.

rescorre, Dav. Part. rescous, mit Gewalt wieder ſchaffen, befreien.

rescouſſe, Subſt. dazu. — It. riscoſſa, engl. rescue, a. engl. rescous. Es

ſcheint vom deutſchen: Schutz, abzuſtammen.

resnable, resnablement, ſ. raiſonnable.

reſpit, Sprüchwort; Fabel; Parabel.

reſpit, Aufſchub. — V. l. reſpectus. Engl. reſpit, reſpite.

reſpiter, aufſchieben, aus Rückſicht. — V. l. reſpectare. Engl. reſpit, reſpite.

rest, er iſt.

rester und reter, anklagen. — Dav. arrêter. Jenes ſcheint v. l. reri (man denke an reus) zu ſein.

restor, restorement, it. reristoro, Subſt. zu storer, Schaden erſetzen.

retrait, retraiz, retret, Zufluchtsort, Hinterhalt. — V. l. retrahere.

retret, fem. retrete, berichtet, wieder erzählt. — V. l. retractatus.

ribaud, v. b l. ribaldus, it. ribaldo, rubaldo, engl. ribald (dav. ribaldry), ein Wort von zweif. Urſprung und vielen Bedeutungen, (Matth. Paris ſagt: Fures, exules, fugitivi, excommunicati, quos omnes Ribaldos Francia vulgariter conſuevit appellare), doch iſt der Begriff von niedrig und verachtet durchgehend; ſo ſind es im Kriege die Soldaten, an denen nichts zu verlieren iſt (jetzt: Futter fürs Pulver), Packknechte, gemeine Lüſtlinge u. d. m. Mir ſcheint es das deutſche Wort: Rirpel oder Rüpel zu ſein.

riens, Ding. — L. res.

robeor, Räuber. — D. deutſche Wort, bequem ausgeſprochen. D. Zeitwort a. fr.

reuber und rober, ſpan. robar, engl. rob, deutſch: rauben, it. robare, lat. rapere, griech. ἁρπάζειν. (Man denke an ἅρπαξ und rapax).

roe, n. fr. roue, l. u. it. rota, ſpan. rueda, deutſch: Rad.

roige und roigir, n. fr. rouge u. rougir; it. roggio (bei Dante).

roigle, Roſt. — N. fr. rouille.

r'ont, ſie haben.

ront, andere Schreibart f. rompt.

r'ot, er hatte.

rous, roux, rox, d. deutſche: Roß; a. engl (bei Chaucer) rouncy, b. l. runcinus, ſpäter fr. roncin, it. roncino.

route, roupte, d. deutſche: Rotte. — V. b l rutta, ruta, rupta, v. b. l. ruptarii, Raubgeſindel, ruptura-

turarius (wovon d. fr. roturier), ein Bauer der Steuern geben muß, im Gegenſatz eines Lehnsgut-Beſitzers.

ruer, ruher, wegwerfen.

S.

ſa f. ſi à; ſ'eſt; ſon.

ſachel, ſachet, Diminut. v. ſac.

ſacher, ſachier, ſaicher, ſaichier, herausziehn; hinein ſtecken. S. deſachier.

ſael, d. deutſche: Siegel. — V. l. ſigillum, ſpan. ſello, engl. ſeal, n. fr. ſceau.

ſaget, ſaiette, ſaëtte, l. ſagitta, it. ſaetta.

ſaillir ſus, aufſtehen.

ſainier, ſ. ſigner, d. Zeichen des Kreuzes machen.

ſamis, ſamit, deutſch: Sammet; a. engl. (bei Chaucer) ſamite, v. d. griech. ἑξάμιτος, aus ſechs Fäden gewebt, noch barbariſcher ξάμητος. Ebrardus:

Eſt, mihi crede, Mitos filum, ſed fabula Mythos,

A mitos examitum: de Mythos, mythologia.

Dav. d. l. exametum, u. ſciamitum, it. ſciamito. Die Span. nennen den Sammet analog terciopelo, aus 3 Fäden beſtehend, (dreihaarig).

ſan. ſanz, deutſch: Sinn; Einſicht.

ſaut, ſ. v. a. ſauve.

ſaux, ſaus, gerettet, ſelig. — N. fr. ſauvé, l. ſalvatus.

ſaverouz, ſchmackhaft; angenehm — V. l. ſapor.

ſavor, Süße, Anmuth. — L. ſapor.

ſe, ſ. v. a. ſi, ſ'il, ſon, ſa, ſes. — ſe nulz ſ. v. a. ſi aucuns.

ſebelin, Adj. v. Subſt. ſable (auch engl.) das deutſche: Zobel, d. l. ſabelum.

ſeignau, Zeichen. — L. ſignum.

ſel, ſ. v. a. ſi le.

ſels, allein. — L. ſolus, n. fr. ſeul.

ſelt, pflegt. — L. ſolet.

ſemblant, Anſchein; Miene — V. ſembler, it. ſemblare und ſembrare, ſpan. ſemejar, v. l. ſimilis, d. l. ſimilare.

ſemoner, kommen laſſen; einladen. V. d. l. ſubmonere.

ſen, ſenz, ſ. ſan.

ſeneſier, n. fr. korrekt ſignifier.

ſente, Pfad. — V. l. ſemita, it. ſentiere, ſpan. ſenda, n. fr. ſentier.

ſequeurer. n. fr. ſecourir, v. l. ſuccurrere.

ſerement, Eid. — V. l. ſacramentum, n. fr. ſerment.

ſermoner, reden, erinnern.

ſeror, ſereur, Schweſter. — V. l. ſoror, n. fr. ſoeur.

ſerre, Schloß. — V. l. ſera, n. fr. ſerrure.

ſes ſ. ſon, ſa, ſi les, les.

ſes, trocken — V. l. ſiccus, n. fr. ſec.

ſeue ſ. ſa, ſienne. — L. ſua.

ſeuffrer, trennen. Se ſevrer, ablaſſen. — V. l. ſeparare.

ſeut ſ. ſelt.

ſevelir, beſſer als d. ſpätere Compoſ. enſevelir. — V. l. ſepelire, ſpan. ſepultar.

ſevent, ſie wiſſen — N. fr. ſavent.

ſevrer ſ. ſeuffrer.

ſi, ſ. v. a. oui (it.), auſſi, il, vous, de cette manière, ſon, ſa, ſes, ces.

ſielt ſ. ſelt.

ſiet, liegt; paßt, gefällt.

ſigler (d. n. fr. cingler), e. deutſches Wort v. ſigle, Segel, engl. ſail, v. l. ſigla.

ſimplement, aufrichtig.

ſivir, ſivre, folgen — L. ſequi.

ſoduianz, verführend.

ſoef, ſüß, ſanft. — V. l. ſuavis.

ſofferrir, ertragen; heraus heben. — V. l. ſufferre, it. ſoffrir, ſpan. ſufrir, engl. ſuffer; n. fr. ſouffrir.

ſoffrete, Mangel.

ſoi ſ. ſ'oi, ſo hörte er.

ſoi, Durſt. — L. ſitis, it. ſete, ſpan. ſed, n. fr. ſoif.

ſoi, ich weiß. — N. fr. ſais.

ſol, allein. — L. ſolus, n. fr. ſeul.

ſolacier, tröſten; erfreuen. — N. fr. ſoulager, v. l. ſolatium, wov. auch d. Subſt.

ſolas, ſolaz, Troſt, Erquikkung; dann ſolas, ſolax, ſoloz, Sonne — Welchen rein empfindenden muß hier nicht der innere Zuſammenhang der Sache und des Klanges gewaltig treffen? Aber auf dieſe ſelten beachtete Herrlichkeit der menſchlichen Sprache enthalten wir uns hier, obwohl mit Mühe, näher und öfter hinzudeuten; dies wird der Inhalt ſein „des Verſuchs, den Schleier zu lüften zwiſchen dem heimlichen Zuſammenhang des Weſens der Dinge und des Wortes.“

ſoler, ſouler, pflegen. — L. ſolere.

ſoner,

ſoner, ſonnier, ſagen, erklären.

ſor, n. fr. ſur.

ſorboivre, übermäßig trinken; ſormengier, übermäßig eſſen.

ſordre, ſourdre, entſpringen —L. ſurgere. Dav. d. fr Subſt. ſource, Quelle.

ſorent, wußten. — N. fr. ſurent.

ſos, ſoubz, ſoz, unter. — L. ſub; n fr. ſous.

ſos, ſoz, Thor. — N. fr. ſot.

ſouavet, ſüß, angenehm.

ſouduiemenz, ſouduiſſon, Verführung.

ſougiet, ſougis, unterworfen; Unterthan. — V. l. ſubjectus.

ſoumax, Schlaf. — L. ſomnus.

ſoume, ſomme, Laſt, Sattel — It. ſoma, ſalma (wov. ſalmerie, Gepäck), dav. d. deutſche Saumroſt, Säumer (fr. ſomiers, l. equus ſagmarius in d. Script. Hist. Aug. 1, 798, b. griech. τζαγμάριος.) b. l. ſalma und ſauma, v. griech. σάγμα, Pferdedecke; Pferdeſattel. S. Salmaſius zu Script. Hist. Aug. 1, 799.

ſoutil, fein, zart. — V. l. ſubtilis.

ſouzentrer, ſich unbemerkt einſchleichen.

ſoz, ſois, Gehege, Verſchlag. — V. l. ſepes.

ſueil, i. pflege; ſuelt, er pflegt.

ſus, auf, oben. Sus et jus, hinauf u. hinab.

T.

taaſter, taſter, unterſuchen, erproben. — D. deutſche: taſten.

talant, talent, Neigung, Luſt. S. atalenter.

talevas, ein großer und dicker Schild. — V. Cambriſchen Wort: Talbos, Talwas. Dav. der engl. Name: Talbot. Der Mönch Ordericus Vitalis (in d. Normannica des Du Cheſne S. 707) ſagt von einem Robert: Robertus autem, qui pro duritia jure Talavacius vocabatur.

tans, n. fr. tems, v. tempus.

tantet, tantinet, ein wenig.

tant ne quant, ganz und gar nicht.

tant que, bis daß.

targer, tarjer, zaudern; dauern. — Offenbar v. l. tardare. Der gelehrte Du Freſne hat hier eine ſo verkehrte Ableitung, daß man glauben ſollte, ſie wäre von dem in dieſer

Digitized by Google

ſer Hinſicht ſehr unglücklichen Scaliger zu Tage gefördert. Er leitet es ab von d. a. fr. targe (engl. targe, deutſch: Tartſche), weil die, welche Tartſchen trugen, langſamer gehen mußten!

taut, nimmt weg. — L. tollit.

teche, hervorſtehende Eigenſchaft. — Später fr. tache, ſpan. tacha, wo es vorzugsweiſe für das ſchlechte geſtempelt worden iſt. Mit unſerm Wort: Fleck iſt es nicht anders gegangen.

tencer, tencier, tenſer, ſchützen, vertheidigen, ſtreiten

tence, tençon, Zwiſt; Widerſpruch — V. l. contentio, a it. tenza, dann tentione, tenzone.

tenve, dünn, klein. — L. tenuis.

terrien, irdiſch: Erdbewohner.

teſir, ſchweigen.

tex, tes, ſ. v. a. tel.

ti, ſ. v. a. ton, ta, tes, toi.

tiene, deine. — L. tua.

tiex, ſ. v. a. tel, l. talis.

toaille, Tiſchtuch, Handtuch. — V. l. toacula, it. tovaglia, fr. auch tovaille, ſpan. toaja oder toalla; v. l. toral, und torale.

tochier, n. fr. toucher it. toccare. Hängt zuſammen mit d. l. tangere.

tolir, wegnehmen, zerſtören. — V. l. tollere.

toneax, n. fr. tonneaux.

tornoier, turnen, turniren.

tort, torte, verdreht. — L. tortus.

tot, tote, n. fr. tout, toute. — V. l. totus.

toutes voies, dennoch.

toz, ſ. v. a. tout u. tous.

traire, treire, ziehen. Traire à chief zum Zweck gelangen. — V. l. trahere.

traitor, traitour, Verräther. — L. traditor, it. traditore, n. fr. traitre.

tramettre, überſenden, abſenden. — L. transmittere.

transgloter, hinein ſchlingen.

trere, ſ. traire.

tresbuchier, tresbucher, trebukier, umſtürzen. — V. b. l. trebuchetum, ein Belagerungs-Werkzeug, aus welchem Steine gegen Feſtungswerke geſchleudert wurden. Das Wort ſcheint deutſchen Urſprungs zu ſein. In dem Bruchſtück hinter der Chronik des Albertus Argentinenſis heißt es vom Jahr 1212: „Otto (IV.) Imperator ab Apulia et Italia reverſus obſedit oppidum Vi-

Digitized by Google

Viſenſe, quod ſimiliter expugnavit usque ad arcem. Ibi tunc primum coepit haberi uſus inſtrumenti bellici, quod vulgo Tribock appellari ſolet" A. fr heißt es trebukiet und trebukiau; b. gr τριμπουτζέτον.

tresc'à, tresqu'à, bis auf.

tresgieter, tresgeter, beſtimmen; Zauberei treiben.

tresmontaigne, Polarſtern. — It. tramontano auch Nordwind.

trespas, trepas, das Ueberſchreiten. N. fr. Vorzugsweiſe vom Uebergehen aus dieſem Leben in jenes.

trespaſſer, überſchreiten; durch etwas gehen.

trestout, trestoz, trestuit, alle; ganz und gar.

treuver, n. fr. trouver, it. trovare. — Oct. Ferrarius: „Alii quaerant: ego interim conquerar, me, undenam ſit trovare pro reperire, nondum reperire potuiſſe." Der Verſuch des Du Freſne es von a. fr. treu, Tribut, treuans, Tributſammler, abzuleiten, wobei er ſich ungeſchickt auf Matth. 7, 7, „ſuchet, ſo werdet Ihr finden" beruft, iſt auch vielmehr ein ſuchen als ein finden.

triacle, Gegengift. — Auch engl. (bei Chaucer), jetzt treacle, verdorbene Ausſprache des gr. Theriak.

tricherre, trichéor, trichierre, Betrüger. — S. bricon.

tricherie, Betrügerei.

troſſe, Hinterliſt; Hohn; Falſchheit. — B. l. truſa, truſſa, it. truffa, Wahrſcheinlich v. l. ſtropha. — B. l. per truſſas et buffas; it. truſſe, buffe; deutſch: Lug und Trug.

trovere, Erfinder, beſonders von Erzählungen u. Fabliaus.

truand, fem. truande, Heimath- und Geſchäftloſer Bettler — B. l. trutanus, trudanus; ſpan. truhan, Hanswurſt; engl. truant, Tagedieb, Faullenzer.

truandiſe, Subſt. dav.

truiller, preſſen; heimlich nehmen (klemmen). — B. b. l. trullum, die Kelter.

truis, n. fr. je trouve.

tu, ſ. v. a. toi, ton.

tuit, alle. — N. fr. tous, l. toti.

tume, tumbe, Grabmal. — L. tumulus, it. tomba, engl. tomb, ſpan. tumba, n. fr. tombe, dav. tomber, fallen.

tym.

tymbrer, das Tamburin (tymbre) ſpielen.

U.

u, oder, wo, zu, mit.
ueil, uel, Auge. — L. oculus, n. fr. oeil.
uevre, Werk. — L. opus, (v. d. Caſ. obliqu.) n. fr. oeuvre.
uis, us, Thür, Thor.
ui, heute. Ui main, heute Morgen.
us, Gebrauch. — L. uſus, n. fr. uſage.

V.

vaiches, Kühe. — N. fr. vaches v. l. vacca.
vaillans, tapfer, kräftig, l. valens; wachſam, l. vigilans.
vait, n. fr. va, l. vadit.
valet, varlet, vaslet, Junker, Söhne der Edelleute, ſo lange ſie noch nicht das cingulum militare erhalten hatten; Stallmeiſter. — Entſtanden als Diminutiv v. d. l. vaſſus, vaſſallus, vaſſeletus, vasletus.
valrai, n. fr. vaudrai.
valt, ſ. v. a. vaut u. ſ. v. a. veut.
vanterres, vantierres, prahleriſch. — V. Zeitw. vanter, it. vantare, v. l. venditare. Nonius: „Venditationem veteres pro oſtentatione poſuerunt.“
vanterie, vantiſe, Prahlerei.
vauſiſt, ſ. v. a. voudroit und vaudroit.
vaut ſ. v. a. veut.
vavaſor, vavaſſor, Untervaſal, der ſein Lehn von einem höhern Vaſal erhalten hatte.
veel, Kalb. — L. vitulus, n. fr. veau.
veer, verweigern, abſchlagen. — L. vitare.
veez, n. fr. voyez.
veil, ich will; d. Wille.
veir, n. fr. voir, ſehen.
vels, ich will. du willſt.
velt, er will.
veneor, Jäger. — L. venator.
veniſt und venſiſt, n. fr. vint.
vent, n. fr. vante.
ventaille, Viſir des Helms. — V. l. ventaculum.
verai, fem. veraie, wahr. — L. verus.
vergoingne, vergonde, Schaam. — It. vergogna, ſpan. verguenza, v. l. verecundia.
verſefierres, Verſemacher.
verté, n. fr. vérité. l. veritas. — Bei ſanté (aus ſanitas) hat ſich die Abkürzung erhalten, hier nicht.

veſſel, Gefäß, Schiff. — D. Wort iſt auch engl. Diminutiv v. l. vas, b. l. vaſellum, b. griech βατζέλιον.

vet, n. fr. va.

vez, ſiehe. Vezcy, ſiehe hier.

vezié, vezieus, verſchlagen. — L. verſutus.

vias, alſo.

vié, vieiz, viés, viex, alt. — N. fr. vieux, v. l. vetus.

vielt, er will. — L. vult, n. fr. veut.

vilain, vilein, villain, v. b. l. villanus hieß im Mittelalter der leibeigne Bauer, glebae adſcriptus. Etymologiſch freilich bloß „villanus, qui in villis et caſis habitat.“ Von demſelben Wort, und nicht von vilis, wohlfeil, gemein, wird auch wohl abzuleiten ſein vilain, ſchlecht, verächtlich, Subſt. villenie, it. villania: denn nach der dem Feudalſyſtem zum Grunde liegenden Anſicht war jenes und dieſes nothwendig verbunden. Man vergl. roturier.

vilment, ſchimpflich. — V. vil, l. vilis.

villonie, vilonie, Schlechtigkeit, Gemeinheit, Betrug. — S. vilain.

vireton, Wurfpfeil, Bolzen. — V. l. verutum, it. verruto u. verettone, ſpan. virote, b. griech. βηρούττα.

vis, viz, Geſicht. — L. viſus.

vis, viz, lebendig. — L. vivus.

vis, il m'est vis, es hat mir geſchienen; li est vis, es hat ihm geſchienen — V l. viſum.

vis, gemein, ſchlecht. — V. l. vilis.

vo, ſ. v a. vous u. votre.

voier, voyer, führen. — V. voie, l. via.

voir, wahr. — L. verus, n. fr. vrai.

voisdie, älter boisdie, Hochverrath, Verrath, Betrug. — V b. l. bauſia, baucia, wovon auch d. b. l. Zeitwort bauſiare, boſiare, a. fr. boiſier. Der Begriff des Wortes bauſia entſpricht genau d. deutſchen: Falſchheit; u. auch d. Wort: falſch, fr. ausgeſprochen faux fauſſe, ſcheint die Wurzel jenes im Mittelalter ſo häufig gebrauchten Wortes zu ſein.

voiſer, gehen.

voiſinité, Nachbarſchaft. — L. vicinitas, n fr. voiſinage.

voldrai ſ. voudrai; volliez ſ. vouliez; volt, voult ſ. veut.

Digitized by Google

volt, voult, Miene. — L. vultus.

vooir ſ. voir.

vorrent ſ. voulurent: voiſiſſe ſ. j'aurois voulu; voſiſt, vouſiſt ſ. auroit voulu, l. voluiſſet.

vot ſ. veut; vout ſ. voulut, vuel ſ. je veux.

vuiz, leer. — N. fr. vide.

Y.

Anmerkung. Viele Wörter wurden ſonſt mit einem y geſchrieben, wo man jetzt ſtatt deſſen das i findet, und beim Anfang derſelben ſcheint dies reine Willkür des Schreibers oder Abſchreibers geweſen zu ſein. Denn man kann kein Geſetz darin aufſpüren. So lieſt man yau ſ. eau, ydyote ſ. idiote, yer ſ. hier, ylle ſ. ile, ymaige ſ. image u. ſ. w.

yſſir, hinausgehn. — L. exire; das n. gebräuchliche iſſue, Ausgang.

Digitized by Google

Digitized by Google